

Estatutos de la Fundación Bertelsmann
Satzung der Fundación Bertelsmann



Fundación
Bertelsmann

Por el empleo juvenil

PREÁMBULO

La creación de la FUNDACIÓN BERTELSMANN en el año 1995 se fundamentó en la convicción de su fundador el señor Reinhard Mohn de que no se habían tenido suficientemente en cuenta las consecuencias de la competencia del sistema que surge a nivel global.

En consecuencia, la FUNDACIÓN BERTELSMANN en colaboración con otras entidades y socios, se concentrará en desarrollar modelos de respuesta para los diferentes ámbitos de nuestra sociedad y que al mismo tiempo sirvan a la regulación del sistema político, económico y social.

Su objetivo es contribuir para que la sociedad desarrolle sus capacidades en el futuro.

Para ello hay que tener en consideración la inclusión de conocimientos extranjeros y una relación equilibrada de experiencias científicas y prácticas.

El Fundador es el señor Reinhard Mohn.

ARTÍCULO 1. DENOMINACIÓN

La FUNDACIÓN BERTELSMANN, en adelante la Fundación, es una fundación cultural privada española, sin ánimo de lucro, que ha de regirse por los presentes Estatutos y por las disposiciones que en interpretación y desarrollo de los mismos establezca el Patronato, como órgano de gobierno, así como por los preceptos de la Ley 50/2002, del 26 de diciembre, de Fundaciones, y demás disposiciones vigentes en la materia.

ARTÍCULO 2. CAPACIDAD

La Fundación tendrá personalidad jurídica propia y plena capacidad jurídica y de obrar.

PRÄAMBEL

Der Errichtung der FUNDACIÓN BERTELSMANN im Jahre 1995 lag die Überzeugung ihres Stifters, Reinhard Mohn, zugrunde, dass die Konsequenzen des entstehenden globalen Systemwettbewerbs nicht hinreichend beachtet wurden.

Die FUNDACIÓN BERTELSMANN sollte sich deshalb darauf konzentrieren, in Zusammenarbeit mit anderen Institutionen und Partnern, Problemlösungen für die verschiedensten Bereiche unserer Gesellschaft zu entwickeln und zugleich der Systemfortschreibung von Politik, Wirtschaft und Gesellschaft zu dienen.

Ihr Ziel besteht darin, dazu beizutragen, dass die Gesellschaft in Zukunft ihre Fähigkeiten weiterentwickelt.

Die Einbeziehung ausländischer Erkenntnisse sowie ein ausgewogenes Verhältnis von wissenschaftlicher und praktischer Erfahrung sollten dabei beachtet werden.

Der Stifter ist Herr Reinhard Mohn.

ARTIKEL 1. BEZEICHNUNG

Die FUNDACIÓN BERTELSMANN, in der Folge die Fundación, ist eine gemeinnützige spanische Kulturstiftung des privaten Rechts im Sinne des Stiftungsgesetzes 50/2002 vom 26. Dezember, die der vorliegenden Satzung sowie den vom Patronat, als Organ der Stiftung, im Zuge der Auslegung und Umsetzung derselben festgelegten Bestimmungen und den sonstigen auf diesem Gebiet gültigen Vorschriften unterliegt.

ARTIKEL 2. RECHTSFÄHIGKEIT

Die Fundación ist eine juristische Person mit voller Rechts- und Handlungsfähigkeit.

ARTÍCULO 3. OBJETO

1.- La Fundación persigue directa y exclusivamente los fines de interés general que se detallan en este mismo artículo.

2.- Los objetivos y actividades de la Fundación, de acuerdo con los medios de los que dispone, son:

- a) el fomento de la cooperación internacional, especialmente en los ámbitos político, educativo y cultural.
- b) el fomento de estructuras y sistemas de organización modernos y eficaces en la sociedad, las relaciones internacionales, los medios de comunicación, la medicina, la economía y las empresas, especialmente mediante el apoyo de proyectos de investigación, de desarrollo de proyectos, de proyectos pilotos, etc.
- c) el fomento de la formación y de la formación continua, así como el desarrollo de sistemas en todos los campos de la enseñanza, en especial mediante el apoyo de la investigación y de proyectos pilotos, instituciones pedagógicas y de asesoramiento, etc.
- d) el fomento de las ciencias de los medios de comunicación, especialmente a través de medidas para la mejora de la competencia y la responsabilidad en los medios de comunicación y por parte de los usuarios, así como a través de la investigación y ulterior desarrollo del papel que asumen los medios de comunicación y su regulación en la sociedad.
- e) la investigación y el desarrollo de proyectos innovadores en todos los ámbitos de la economía, del estado y de todos los colectivos de la sociedad en general, y en especial de la Juventud, principalmente a partir del desarrollo de sistemas y su consiguiente implantación.
- f) la promoción de medidas de utilidad pública en el ámbito laboral (por ejemplo, la investigación del mercado laboral y de las condiciones de trabajo), especialmente mediante el apoyo de los proyectos de investigación, desarrollo de proyectos, planes pilotos y el fomento de instituciones más favorecidas desde el punto de vista tributario.
- g) el fomento de instituciones y de medidas que trabajen sobre los campos de la formación, la religión, la cultura y el entendimiento entre los pueblos, así como en el ámbito social y sanitario.

El objeto de la Fundación incluye la evaluación y la divulgación de los resultados obtenidos a raíz de los proyectos realizados, así como de las investigaciones que se lleven a cabo en relación con las referidas finalidades.

ARTIKEL 3. ZWECK UND AUFGABEN DER STIFTUNG

1. - Die Fundación verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke, die in diesem Artikel dargestellt werden.

2. - Die Ziele und Tätigkeiten der Fundación sind nach Maßgabe der zur Verfügung stehenden Mittel folgende:

- a) die Förderung der internationalen Zusammenarbeit, insbesondere in den Bereichen Politik, Bildung und Kultur.
- b) die Förderung zeitgemäßer und wirkungsvoller Strukturen und Ordnungen in der Gesellschaft, den internationalen Beziehungen, der Medien, der Medizin, der Wirtschaft und den Unternehmen, insbesondere durch die Unterstützung von Forschungsvorhaben, Konzeptentwicklungen, Modellversuchen usw.;
- c) die Förderung der Aus- und Weiterbildung sowie der Systementwicklung in allen Bereichen des Bildungswesens, insbesondere durch Unterstützung von Forschung und Modellversuchen, Lehr- und Beratungsinstituten usw.;
- d) die Förderung der Medien-Wissenschaften, insbesondere durch Maßnahmen zur Verbesserung von Kompetenz und Verantwortung in den Medien und bei den Nutzern sowie durch Erforschung und Weiterentwicklung der Rolle der Medien und ihrer Ordnung in der Gesellschaft;
- e) die Erforschung und Entwicklung von innovativen Konzepten in allen Bereichen der Wirtschaft, des Staates und im Allgemeinen aller gesellschaftlichen Gruppen, vor allem der Jugend, insbesondere durch Systementwicklung und anschließende Implementierung;
- f) die Förderung gemeinnütziger Maßnahmen in der Arbeitswelt (beispielsweise die Erforschung des Arbeitsmarktes und Arbeitsbedingungen), insbesondere durch die Unterstützung von Forschungsprojekten, Konzeptentwicklungen, Modellversuchen und die Förderung entsprechender steuerlich begünstigter Einrichtungen;
- g) die Förderung von Einrichtungen und Maßnahmen auf den Gebieten der Bildung, Religion, Kultur und Völkerverständigung sowie im Bereich des Sozial- und Gesundheitswesens.

Der Stiftungszweck schließt die Evaluation und Verbreitung der Ergebnisse ein, die im Zuge der durchgeführten Projekte sowie der im Zusammenhang mit den genannten Zielen ausgeführten Forschungsarbeiten ermittelt wurden.

Para el mejor cumplimiento de sus fines, la Fundación puede realizar, entre otras, las siguientes actividades:

- Realizar todas aquellas tareas subordinadas o accesorias a la actividad principal.
- Y, de modo genérico, llevar a cabo cuantas actuaciones sean conducentes al mejor logro de sus fines.

En todos los proyectos subvencionados deberán quedar garantizadas la participación o influencia de la Fundación en la concepción del mismo.

ARTÍCULO 4. ÁMBITO TERRITORIAL

El Patronato decidirá la forma y lugar, dentro de todo el ámbito territorial español, en que la Fundación atenderá a su objeto, pudiendo, para ello, recabar las colaboraciones y ayudas externas que estime necesarias.

No obstante a lo anterior, la Fundación podrá, asimismo, y si así lo decidiera el Patronato, desarrollar sus proyectos en el extranjero.

ARTÍCULO 5. DOMICILIO

La Fundación tiene su domicilio en Barcelona, Travessera de Gràcia n° 47-49.

El Patronato podrá acordar el traslado del domicilio de la Fundación a cualquier otro lugar, así como la creación, supresión o traslado de establecimientos o delegaciones que estime oportunas.

ARTÍCULO 6. DURACIÓN

La duración de la Fundación se establece por tiempo indefinido; no obstante, el Patronato podrá, con los requisitos previstos en la normativa vigente y en los presentes Estatutos, acordar, en cualquier tiempo, la fusión o agregación a otra fundación, así como su extinción.

ARTÍCULO 7. DOTACIÓN INICIAL

La dotación fundacional de la Entidad consiste en una dotación inicial de 60.101,21€ (Euros), que fueron aportados y desembolsados totalmente por el fundador en el acto fundacional.

Formarán también parte de la dotación los bienes y derechos de contenido patrimonial que durante la existencia

Um ihre Zwecke besser zu erfüllen, kann die Fundación u.a. folgende Tätigkeiten durchführen:

- Ausführung aller Aufgaben, die ihrer Haupttätigkeit nachgeordnet oder zugehörig sind
- und im Allgemeinen Ausführung aller Handlungen, die zur besseren Erfüllung ihrer Zwecke beitragen

Bei allen geförderten Projekten sollte eine konzeptionelle Mitgestaltung bzw. Einflussnahme von Seiten der Fundación gewährleistet sein.

ARTIKEL 4. TERRITORIALER GELTUNGSBEREICH

Das Patronat bestimmt die Form und den Ort innerhalb des spanischen Staatsgebietes, an dem die Fundación ihrem Stiftungszweck nachgeht. Zu diesem Zweck kann es sich um die externe Zusammenarbeit und Unterstützung bemühen, die es für erforderlich erachtet.

Dessen ungeachtet kann die Fundación ebenfalls, falls das Patronat dies beschließt, ihre Projekte im Ausland durchführen.

ARTIKEL 5. SITZ

Die Fundación hat ihren Sitz in Barcelona, Travessera de Gràcia, 47-49.

Das Patronat kann die Verlegung des Stiftungssitzes an einen anderen Ort sowie die Errichtung, Aufhebung oder Verlegung der Niederlassungen oder Zweigstellen, die es für zweckmäßig erachtet, beschließen.

ARTIKEL 6. DAUER

Die Fundación wird auf unbestimmte Zeit gegründet. Dessen ungeachtet kann das Patronat, unter den in der geltenden Gesetzgebung und in dieser Satzung vorgesehenen Bedingungen, jederzeit den Zusammenschluss mit einer anderen Stiftung oder den Anschluss an diese sowie die Auflösung der Fundación beschließen.

ARTIKEL 7. ERSTE AUSSTATTUNG

Das Stiftungskapital der Körperschaft besteht aus einer ersten Ausstattung von 60.101,21 € (Euro), die vom Stifter bei der Gründung vollständig eingebracht und ausgezahlt wurden.

Die Sachwerte und Rechte mit Vermögensgehalt, die während des Bestehens der Fundación zu diesem Zweck

de la Fundación se aporten en tal concepto por el fundador o por terceras personas, o que se afecten por el Patronato, con carácter permanente, a los fines fundacionales.

ARTÍCULO 8. PATRIMONIO DE LA FUNDACIÓN

Formarán parte del patrimonio de la Fundación, además de los bienes y derechos de la dotación, toda clase de bienes, derechos y obligaciones susceptibles de valoración económica de los que sea o devenga titular la Fundación, se afecten o no a la dotación. Dichos bienes deberán estar necesariamente a nombre de la Fundación, figurando en su Inventario anual, y haciéndolos constar en el registro de Fundaciones e inscribiéndolos, en su caso, en los Registros correspondientes

ARTÍCULO 9. ENAJENACIÓN Y GRAVAMEN

El Patronato tendrá las facultades, dentro de los límites establecidos por la ley 50/2002, del 26 de diciembre, para sustituir los bienes anteriormente relacionados por otros que también tengan carácter fructífero, siempre de acuerdo con lo previsto en la legislación vigente que resulte de aplicación, en especial en lo que se refiere a las autorizaciones y comunicaciones al Protectorado.

ARTÍCULO 10. HERENCIAS Y DONACIONES

La aceptación de herencias por las fundaciones se entenderá siempre hecha a beneficio de inventario.

La aceptación de legados con cargas o donaciones onerosas o remuneratorias y la repudiación de herencias, donaciones o legados sin cargas serán comunicadas por el Patronato al Protectorado en el plazo máximo de los diez días hábiles siguientes.

ARTÍCULO 11. BENEFICIARIOS

Podrá ser beneficiario de la Fundación cualquier persona, nacional o extranjera, física o jurídica, que el Patronato considere.

No deberá favorecerse a ninguna persona mediante la ejecución de trabajos ajenos a la Fundación o a través de pagos desproporcionadamente elevados.

vom Stifter oder von Dritten zugewendet oder vom Patronat mit bleibendem Charakter den Stiftungszwecken gewidmet werden, gehören ebenfalls zu dieser Ausstattung.

ARTIKEL 8. VERMÖGEN DER STIFTUNG

Neben den Sachwerten und Rechten der Ausstattung gehören Sachwerte, Rechte und Verpflichtungen aller Art, die finanziell bewertet werden können und deren Inhaber die Fundación ist oder wird, zum Stiftungsvermögen, unabhängig davon, ob sie der Ausstattung gewidmet sind oder nicht. Diese Güter müssen notwendigerweise auf den Namen der Fundación lauten, in ihrem Jahresinventar erscheinen und im Stiftungsregister aufgeführt sowie gegebenenfalls in den entsprechenden offiziellen Registern eingetragen werden.

ARTIKEL 9. VERÄUSSERUNG UND BELASTUNG

Das Patronat ist befugt, im Rahmen des Gesetzes 50/2002 vom 26. Dezember und stets innerhalb der anwendbaren geltenden Gesetzgebung, insbesondere bezüglich Genehmigungen und Mitteilungen an das Protektorat, die zuvor genannten Sachwerte durch andere zu ersetzen, die ebenfalls ertragsfähigen Charakter haben.

ARTIKEL 10. VERERBUNG UND SCHENKUNG

Die Annahme von Erbschaften durch Stiftungen wird immer als Zugunsten des Inventars angesehen.

Die Annahme von Nachlässen mit einer Belastung oder Schenkungen mit einer Belastung oder mit einer Auflage sowie die Ausschlagung von Erbschaften, Schenkungen oder Nachlässen ohne Belastung teilt das Patronat dem Protektorat innerhalb einer Frist von höchstens zehn Werktagen mit.

ARTIKEL 11. BEGÜNSTIGTE

Begünstigter der Fundación kann jede natürliche oder juristische Person des In- oder Auslandes sein, die das Patronat in Erwägung zieht.

Es darf keine Person durch die Ausführung von Arbeiten, die den Zwecken der Fundación fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.

La Fundación actuará con criterios de imparcialidad y no discriminación en la determinación de sus beneficiarios.

ARTÍCULO 12. DESTINO DE RENTAS E INGRESOS

En cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 27 de la Ley 50/2002, a la realización de los fines fundacionales deberá ser destinado, al menos, el 70 por 100 de los resultados de las explotaciones económicas que se desarrollen y de los ingresos que se obtengan por cualquier otro concepto, deducidos los gastos realizados, para la obtención de tales resultados o ingresos, debiendo destinar el resto a incrementar bien la dotación o bien las reservas según acuerdo del Patronato.

El plazo para el cumplimiento de esta obligación será el comprendido entre el inicio del ejercicio en que se haya obtenido los respectivos resultados e ingresos y los cuatro años siguientes al cierre de dicho ejercicio.

ARTÍCULO 13. ÓRGANO DE GOBIERNO: EL PATRONATO

La Fundación será gobernada, dirigida y representada por un Patronato, integrado por un mínimo de tres miembros y un máximo de diez.

Podrán ser nombrados Patronos tanto las personas físicas como las jurídicas debiendo, éstas últimas, designar a la persona natural que las represente.

ARTÍCULO 14. NOMBRAMIENTO Y SUSTITUCIÓN DE PATRONOS

Corresponderá a la BERTELSMANN STIFTUNG, es decir, a la Fundación BERTELSMANN STIFTUNG de Alemania, todos los poderes, facultades y derechos que, en virtud de los presentes Estatutos, sean propios del Fundador de la Fundación Bertelsmann y, en particular, el nombramiento de las personas que han de constituir el Patronato y de quienes han de cubrir las vacantes que se produzcan por cualquier causa. Asimismo podrá destituir a los miembros del Patronato, en los supuestos previstos en el artículo 17 de estos estatutos. También se reserva el derecho de designar al Presidente del indicado Órgano pudiendo, incluso, nombrarse a sí misma.

Die Fundación geht bei der Bestimmung ihrer Begünstigten nach Kriterien der Unparteilichkeit und Nichtdiskriminierung vor.

ARTIKEL 12. VERWENDUNG VON EINKOMMEN UND EINNAHMEN

In Erfüllung der Bestimmungen aus Artikel 27 des Gesetzes 50/2002 müssen mindestens 70 Prozent der Erträge des ausgeübten Wirtschaftsbetriebs und der Einnahmen, die auf sonstige Weise erzielt werden, nach Abzug der für die Erzielung der Erträge oder Einnahmen getätigten Aufwendungen, für die Verwirklichung der Stiftungszwecke bestimmt werden. Der Rest muss gemäß Patronatsbeschluss entweder zur Erhöhung der Ausstattung oder der Rücklagen bestimmt werden.

Die Frist für die Erfüllung dieser Bestimmung ist der Zeitraum zwischen dem Beginn des Geschäftsjahrs, in dem die entsprechenden Erträge und Einnahmen erzielt wurden, und den vier auf das Ende dieses Geschäftsjahrs folgenden Jahren.

ARTIKEL 13. LEITUNGSGREMIUM: DAS PATRONAT

Die Fundación wird von einem Patronat verwaltet, geleitet und vertreten, das mindestens aus drei und höchstens aus zehn Mitgliedern besteht.

Als Patronatsmitglied können sowohl natürliche als auch juristische Personen ernannt werden, wobei letztere eine natürliche Person bestimmen müssen, die sie vertritt.

ARTIKEL 14. ERNENNUNG UND ERSETZUNG VON PATRONATSMITGLIEDERN

Alle Vollmachten, Befugnisse und Rechte, die kraft dieser Satzung dem Stifter der Fundación Bertelsmann zustehen, und insbesondere die Ernennung der Personen, die dem Patronat angehören sollen, sowie der Personen, die freiwerdende Stellen einnehmen sollen, stehen der BERTELSMANN STIFTUNG zu, d.h. der Bertelsmann Stiftung Deutschland. Diese kann auch die Mitglieder des Patronats ablösen gemäß den vorgesehenen Bedingungen des Artikels 17 dieser Satzung. Sie behält sich ebenfalls das Recht vor, den Präsidenten des genannten Gremiums zu ernennen, wobei sie sich auch selbst hierzu ernennen kann.

Cuando por caducidad de nombramientos, por renuncia o por cualquier otra circunstancia fuera imprescindible designar nuevos miembros del Patronato y la Bertelsmann Stiftung no procediese a realizar dicha designación en el plazo de tres meses desde que la situación le fuese notificada por el Secretario o Vicesecretario del Patronato, los demás miembros del Patronato serán los que por mayoría de dos tercios nombrarán a las personas que han de ocupar el cargo o cubrir las vacantes que se pudieran producir.

Los Patronos serán nombrados por un plazo de tres años, pudiendo ser reelegidos en sus cargos, por iguales periodos, de forma indefinida.

ARTÍCULO 15. CONDICIONES PARA EL EJERCICIO DEL CARGO DE PATRONO

Los Patronos deberán ser representantes de la BERTELSMANN STIFTUNG y otras personalidades que, por su labor, demuestren un especial interés por la Fundación o una relación con sus fines.

En ningún caso, podrán ser miembros del Patronato aquellas personas que carezcan de capacidad jurídica y de obrar, así como las inhabilitadas para el ejercicio de un cargo público.

Los miembros del Patronato que hayan alcanzado (cumplido) la edad máxima de 70 años, no podrán seguir ejerciendo el cargo de Patrono, salvo que la Bertelsmann Stiftung les vuelva a nombrar de forma expresa antes de haber alcanzado la edad máxima. En este caso se admite un nuevo nombramiento hasta haber alcanzado como máximo los 72 años de edad. El cargo de la Sra. Elizabeth Mohn finalizará a más tardar con el cumplimiento de los 80 años de edad.

ARTÍCULO 16. RETRIBUCIÓN DE LOS PATRONOS

El cargo de Patrono es totalmente gratuito no pudiendo percibir remuneración por ello.

Los Patronos podrán, sin embargo, ser reembolsados de los gastos, debidamente justificados, en que hubieran incurrido como consecuencia del ejercicio de sus funciones.

No obstante a lo anterior, el Patronato podrá fijar una retribución adecuada a aquellos Patronos que presen a la Fundación servicios distintos de los que implica el desempeño de las funciones que les corresponden

Wenn es aufgrund des Zeitablaufs der Ernennungen, aufgrund von Verzicht oder aufgrund irgendeines anderen Umstands unerlässlich ist, neue Mitglieder des Patronats zu ernennen, und die Bertelsmann Stiftung die Ernennung nicht innerhalb einer Frist von drei Monaten nach Mitteilung dieser Situation durch den Sekretär oder stellvertretenden Sekretärs des Patronats vorgenommen hat, ernennen die übrigen Mitglieder des Patronats mit Zweidrittelmehrheit die Personen, die das Amt besetzen oder die eventuell frei gewordenen Stellen übernehmen sollen.

Die Patronatsmitglieder werden für einen Zeitraum von drei Jahren ernannt und können in ihren Ämtern unbeschränkt für gleichlange Zeitabschnitte wiedergewählt werden.

ARTIKEL 15. BEDINGUNGEN FÜR DIE AUSÜBUNG DES AMTES EINES PATRONATSMITGLIEDES

Die Patronatsmitglieder müssen Vertreter der BERTELSMANN STIFTUNG sowie andere Persönlichkeiten sein, die durch ihre Arbeit ein besonderes Interesse an der Fundación oder einen Bezug zu ihren Zwecken zeigen.

Personen, die keine Rechts- und Geschäftsfähigkeit besitzen oder denen die Fähigkeit zur Bekleidung öffentlicher Ämter aberkannt worden ist, können in keinem Fall Mitglieder des Patronats sein.

Mitglieder des Patronats, die die Altersgrenze von vollendeten 70 Lebensjahren erreicht haben, können nicht Mitglied des Patronats sein, es sei denn, sie werden von der Bertelsmann Stiftung vor Erreichen dieser Altersgrenze ausdrücklich wiederernannt. In diesem Falle ist auch eine nochmalige Wiederernennungen bis höchstens zum Erreichen des 72. Lebensjahres zulässig. Die Amtszeit von Frau Liz Mohn endet spätestens mit Vollendung des 80. Lebensjahrs.

ARTIKEL 16. VERGÜTUNG DER PATRONATSMITGLIEDER

Das Amt des Patronatsmitgliedes ist vollkommen unentgeltlich. Es kann dafür keine Vergütung bezogen werden.

Allerdings können den Patronatsmitgliedern die entsprechend belegten Aufwendungen erstattet werden, die ihnen in Folge der Ausübung ihrer Funktionen entstanden sind.

Davon abgesehen kann das Patronat, nach vorheriger Genehmigung durch das Protektorat, eine angemessene Vergütung für diejenigen Patronatsmitglieder festsetzen, die für die Fundación Leistungen erbringen,

como miembros del Patronato, previa autorización del Protectorado.

ARTÍCULO 17. CESE DE LOS PATRONOS

Los Patronos podrán ser cesados en su cargo, con carácter general, por las causas previstas en el artículo 18.2. de la Ley 50/2002 y, en especial:

- 1/ Por pérdida de las circunstancias personales y/o profesionales que se tuvieron en cuenta para su designación como Patrono, libremente apreciada por la Bertelsmann Stiftung o por el Patronato, siempre que obtenga el consentimiento expreso de la Bertelsmann Stiftung.
- 2/ Por no desempeñar el cargo con la diligencia de un representante leal, en caso de que se derive de una decisión judicial.
- 3/ Por condena mediante sentencia firme por delitos contra la libertad, contra el patrimonio, contra el orden socioeconómico, contra la Administración de justicia, contra la seguridad colectiva o por cualquier clase de falsedad.
- 4/ El Presidente del Patronato de la Fundación podrá proponer el cese tanto del Vicepresidente, como de patronos, Secretario, Vicesecretario, Secretario General, Patronos de Honor y Presidentes de Honor, cuando concurra alguna de las causas de cese previstas en estos Estatutos, que deberá ser ratificada por la BERTELSMANN STIFTUNG y aprobada por la mayoría del Patronato de la Fundación.
- 5/ Asimismo, los Patronos cesarán en su cargo cuando alcancen la edad de 70 años, salvo lo dispuesto en el Artículo 15 de estos Estatutos.

ARTÍCULO 18. REPRESENTACIÓN Y ADMINISTRACIÓN DE LA FUNDACIÓN

Corresponde al Patronato el ejercicio de todos los actos y negocios jurídicos concernientes a la representación y gobierno de la Fundación, así como la administración y disposición, dentro de los límites establecidos por la normativa vigente, de los bienes que integren su patrimonio, rentas y productos, y el ejercicio de todos sus derechos y acciones.

welche sich von denen unterscheiden, die mit der Ausübung der ihnen als Patronatsmitglieder obliegenden Funktionen verbunden sind.

ARTIKEL 17. ABLÖSUNG DER PATRONATSMITGLIEDER

Die Patronatsmitglieder können im Allgemeinen aus den in Artikel 18.2 des Gesetzes 50/2002 vorgesehenen Gründen ihres Amtes enthoben werden, insbesondere:

- 1/ Wegen Verlusts der persönlichen und/oder beruflichen Umstände, die für ihre Ernennung zum Patronatsmitglied berücksichtigt wurden, nach freiem Ermessen der Bertelsmann Stiftung oder des Patronats, sofern es die ausdrückliche Zustimmung der Bertelsmann Stiftung erhält.
- 2/ Weil das Amt nicht mit der Sorgfalt eines ordentlichen Vertreters geführt wurde, falls dies aus einer Gerichtsentscheidung hervorgeht.
- 3/ Wegen rechtskräftiger Verurteilung aufgrund von Freiheitsdelikten, Vermögensdelikten, Delikten gegen die sozialwirtschaftliche Ordnung, gegen die Justizverwaltung, gegen die kollektive Sicherheit oder von Fälschungen aller Art.
- 4/ Der Patronatsvorsitzende kann die Ablösung des stellvertretenden Vorsitzenden sowie der Patronatsmitglieder, des Sekretärs, des Vizesekretärs, des Generalsekretärs, der Ehrenmitglieder und des Ehrenvorsitzenden des Patronats beantragen, sollte einer der in dieser Satzung vorgesehenen Gründe für eine Ablösung eintreten. Besagte Ablösung muss von der BERTELSMANN STIFTUNG ratifiziert und von der Mehrheit des Stiftungspatronats genehmigt werden.
- 5/ Ebenso endet das Amt des Patronatsmitglieds mit dem vollendeten 70. Lebensjahr, vorbehaltlich der Bestimmungen in Artikel 15 dieser Satzung.

ARTIKEL 18. VERTRETUNG UND VERWALTUNG DER STIFTUNG

Das Patronat ist für alle Rechtshandlungen und Rechtsgeschäfte im Zusammenhang mit der Vertretung und der Leitung der Fundación sowie auch im Rahmen der geltenden Gesetzgebung für die Verwaltung und Verfügung über das Einkommen, die Produkte und die Güter, aus denen das Vermögen der Fundación besteht, als auch für die Ausübung aller Rechte und Ansprüche der Fundación zuständig.

ARTÍCULO 19. ADOPCIÓN DE ACUERDOS EN EL PATRONATO

Cada Patrono tendrá derecho a un voto, pudiendo abstenerse de ejercitar dicho derecho.

El Patronato, que deberá reunirse como mínimo dos veces al año, se considerará válidamente constituido cuando concurren, como mínimo, la mitad más uno de sus miembros.

Los acuerdos se adoptarán por mayoría simple de los votos emitidos por los presentes o formalmente representados, salvo en los casos en los que se exija legal o estatutariamente, una mayoría cualificada. La representación será por escrito y para actos concretos, debiendo recaer necesariamente en otro Patrono, si el representado es persona física.

ARTÍCULO 20. REUNIONES DEL PATRONATO

El patronato se reunirá, con carácter ordinario, un mínimo de dos veces durante cada ejercicio, la primera de ellas dentro de los seis primeros meses y la segunda dentro de los tres últimos.

Además, el Patronato se reunirá, con carácter extraordinario, siempre que lo estimase oportuno el Presidente, o cuando lo solicitare la tercera parte de sus miembros.

ARTÍCULO 21. DE LAS CUENTAS ANUALES Y EL PLAN DE ACTUACIÓN

Los documentos que integran las cuentas anuales serán aprobados por el Patronato en el plazo máximo de seis meses desde el cierre del ejercicio y se remitirán al Protectorado dentro de los 10 días hábiles siguientes a la fecha de aprobación de los mismos.

El plan de actuación a que se refiere el artículo anterior será aprobado por el Patronato y remitido al Protectorado en los últimos tres meses de cada ejercicio.

ARTÍCULO 22. OTROS ACUERDOS

Además de los asuntos que obligatoriamente deberán tratarse en las sesiones ordinarias, en éstas y en las extraordinarias, podrán adoptarse acuerdos sobre cuales-

ARTIKEL 19. BESCHLUSSFASSUNG IM PATRONAT

Jedes Patronatsmitglied hat Recht auf eine Stimme, wobei es sich der Ausübung dieses Rechts enthalten kann.

Das Patronat, das mindestens zweimal pro Jahr zusammentreten muss, gilt als rechtskräftig konstituiert, wenn mindestens die Hälfte zuzüglich eines seiner Mitglieder teilnehmen.

Die Beschlüsse werden durch einfache Mehrheit der von den Anwesenden oder formgerecht Vertretenen abgegebenen Stimmen gefasst. Eine Ausnahme bilden die Fälle, in denen aufgrund des Gesetz oder der Satzung eine qualifizierte Mehrheit verlangt wird. Die Vertretung erfolgt schriftlich und für konkrete Handlungen. Wenn es sich bei dem Vertretenen um eine natürliche Person handelt, muss sie notwendigerweise auf ein anderes Patronatsmitglied übertragen werden.

ARTIKEL 20. SITZUNGEN DES PATRONATS

Das Patronat tritt in ordentlicher Sitzung mindestens zweimal pro Geschäftsjahr zusammen. Die erste Sitzung findet innerhalb der ersten sechs Monate und die zweite innerhalb der letzten drei Monate statt.

Zudem tritt das Patronat mit außerordentlichem Charakter zusammen, wenn dies der Präsident für zweckmäßig erachtet oder wenn es ein Drittel seiner Mitglieder beantragt.

ARTIKEL 21. JAHRESABSCHLUSS UND PLAN ÜBER KÜNFTIGE STIFTUNGSAKTIVITÄTEN

Die zum Jahresabschluss gehörenden Dokumente werden vom Patronat innerhalb einer Frist von maximal sechs Monaten nach Abschluss des Geschäftsjahres genehmigt und dem Protektorat innerhalb der nächsten 10, auf die Genehmigung folgenden Werktage zugesandt.

Der Plan über zukünftige Stiftungsaktivitäten, auf den der obige Artikel Bezug nimmt, wird vom Patronat genehmigt und in den letzten drei Monaten jedes Geschäftsjahres dem Protektorat zugesandt.

ARTIKEL 22. SONSTIGE BESCHLÜSSE

Abgesehen von den obligatorisch in den ordentlichen Sitzungen zu behandelnden Angelegenheiten können in den ordentlichen und außerordentlichen Sitzungen Beschlüsse

quiera cuestiones que pudieran afectar directa o indirectamente a la Fundación.

ARTÍCULO 23. FUNCIONES DEL PATRONATO

La competencia del Patronato se extiende a todo lo que concierne al Gobierno y a la Administración de la Fundación sin perjuicio de las funciones que se atribuyan en estos estatutos a otros órganos de la Fundación.

El Patronato tendrá, además de las funciones que le vengan atribuidas estatutaria o legalmente o por reglamentos internos, las que constan a continuación:

- Controlar y, en su caso, aprobar los nuevos proyectos a desarrollar por la Fundación.
- Aprobar planes financieros.
- Nombrar y destituir al Vicepresidente, Secretario, Vicesecretario y al Secretario General a propuesta del Presidente del Patronato así como controlar y aprobar su gestión y, si fuera preciso, también su remuneración.
- Nombrar y destituir al Director, controlar y aprobar su gestión así como determinar la remuneración que le corresponda por el ejercicio de su cargo.
- Aprobar el Reglamento de régimen interior, que regula la colaboración y distribución de las tareas entre el Patronato, el Secretario General y el Director.
- Modificar los Estatutos de la Fundación Bertelsmann en los términos que estime convenientes para los intereses de la misma, a propuesta de BERTELSMANN STIFTUNG de Alemania.
- Determinar todos aquellos aspectos de importancia fundamental para la existencia de la propia Fundación.

El Patronato podrá delegar sus funciones en uno o varios patronos a salvo de las funciones que legalmente sean indelegables.

ARTÍCULO 24. DEL PRESIDENTE DEL PATRONATO

El Patronato designará, si renunciara a su derecho el fundador, de su seno a un Presidente y, opcionalmente, a un Vicepresidente, que podría ejercer las funciones de aquel en caso de ausencia.

El título de Presidente deberá recaer en una persona representante de la BERTELSMANN STIFTUNG.

in allen Angelegenheiten gefasst werden, die direkte oder indirekte Auswirkungen auf die Fundación haben können.

ARTIKEL 23. FUNKTIONEN DES PATRONATS

Der Kompetenzbereich des Patronats erstreckt sich auf sämtliche Angelegenheiten in Zusammenhang mit der Leitung und Verwaltung der Stiftung vorbehaltlich jener Funktionen, die in dieser Satzung anderen Stiftungsorganen zugeteilt werden.

Das Patronat hat, neben den Funktionen, die diesem per Gesetz, Satzung oder internen Richtlinien zugeschrieben werden, folgende Funktionen:

- Kontrolle und gegebenenfalls Genehmigung neuer, von der Fundación auszuführender Projekte
- Genehmigung der Finanzpläne
- Ernennung und Ablösung des Sekretärs, stellvertretenden Sekretärs und des Generalsekretärs auf Vorschlag des Vorsitzenden des Patronats sowie Kontrolle und Genehmigung seiner Verwaltung und gegebenenfalls auch seiner Honorierung
- Ernennung und Ablösung des Direktors, Kontrolle und Genehmigung der Verwaltung des Direktors sowie Festlegung der Vergütung, die diesem aufgrund der Ausübung seines Amtes zusteht
- Genehmigung der internen Richtlinien, die die Zusammenarbeit und die Aufgabenverteilung zwischen dem Patronat, dem Generalsekretär und dem Direktor regeln
- Änderung der Stiftungssatzung zu den Bedingungen, die es im Interesse der Stiftung als zweckmäßig erachtet, und auf Vorschlag der BERTELSMANN STIFTUNG Deutschland.
- Entscheidung über sämtliche Aspekte mit wesentlicher Bedeutung für das Bestehen der Fundación

Dem Patronat steht die Möglichkeit offen, seine Funktionen an ein oder mehrere Patronatsmitglieder zu delegieren, mit Ausnahme jener Funktionen, die von Rechts wegen nicht delegierbar sind.

ARTIKEL 24. DER VORSITZENDE DES PATRONATS

Falls der Stifter auf sein entsprechendes Recht verzichtet, bestimmt das Patronat aus seiner Mitte einen Vorsitzenden sowie optional einen stellvertretenden Vorsitzenden, der die Funktionen des Vorsitzenden bei dessen Abwesenheit ausübt.

Zum Vorsitzenden muss eine Person ernannt werden, die Vertreter der BERTELSMANN STIFTUNG ist.

El Presidente tendrá la representación de la Fundación y a él corresponde convocar al Patronato, por iniciativa propia o a petición, cuanto menos, de una tercera parte de los miembros del órgano de gobierno de la Fundación, y dirigir las deliberaciones.

ARTÍCULO 25. DEL SECRETARIO DEL PATRONATO

El Patronato designará, asimismo, un Secretario que levantará actas de las sesiones celebradas y certificará los acuerdos que hubieran sido adoptados. Asimismo custodiará los libros oficiales y documentos de la Fundación.

Opcionalmente, se podrá designar a un Vicesecretario que podrá ejercer las funciones del Secretario en caso de ausencia.

El Secretario y el Vicesecretario podrán ser, o no, Patronos, en cuyo caso podrán asistir a las reuniones del Patronato teniendo voz pero no voto.

El cargo de Secretario podrá recaer en el Director de la Fundación Bertelsmann.

ARTÍCULO 26. DEL SECRETARIO GENERAL DEL PATRONATO

El Patronato nombrará al Secretario General de la Fundación Bertelsmann según la propuesta del Presidente del Patronato para un período de 3 años, pudiendo ser reelegido en el cargo, sin limitación, por idénticos períodos de tiempo. Podrá ser miembro del Patronato, aunque ello no es condición imprescindible.

Entre sus funciones se encuentra la definición, bajo las directrices del Patronato, de la orientación estratégica de la Fundación Bertelsmann, el mantenimiento de las relaciones institucionales y el asesoramiento del Patronato y de la Dirección en cuestiones fundamentales.

Estas funciones podrán ser remuneradas. En caso de que el Secretario General ostentara la función de patrono, sería precisa la previa autorización del Protectorado.

El Presidente del Patronato propondrá la remuneración y, en su caso, el importe debiendo ratificar el Patronato dicha decisión. En caso que el Secretario General sea miembro del Patronato, se le excluirá de su derecho de voto en este asunto.

Los requisitos para el ejercicio del cargo de Secretario General son los definidos en el artículo 15 para los miembros del Patronato, con la excepción de la regulación de la edad máxima, que no será aplicable al Secretario General.

Der Vorsitzende vertritt die Fundación. Er ist für die Einberufung des Patronats auf eigene Initiative oder Antrag von mindestens einem Drittel der Mitglieder des Patronats der Fundación sowie für die Leitung der Beratungen zuständig.

ARTIKEL 25. DER SEKRETÄR DES PATRONATS

Das Patronat ernannt zudem einen Sekretär, der bei den abgehaltenen Sitzungen Protokoll führt und die gefassten Beschlüsse beglaubigen lässt. Er verwahrt überdies die offiziellen Bücher und Dokumente der Fundación.

Es kann bei Bedarf ein stellvertretender Sekretär ernannt werden, der bei Abwesenheit des Sekretärs dessen Aufgaben wahrnimmt.

Der Sekretär und der stellvertretende Sekretär können, müssen jedoch nicht, Patronatsmitglieder sein. Sind sie gleichzeitig Patronatsmitglieder, können sie an den Patronatssitzungen teilnehmen und haben dort eine Stimme, aber kein Wahlrecht.

Der Direktor der Fundación Bertelsmann kann die Funktion des Sekretärs des Patronats übernehmen.

ARTIKEL 26. DER GENERALSEKRETÄR DES PATRONATS

Der Generalsekretär der Fundación Bertelsmann wird vom Patronat auf Vorschlag des Vorsitzenden des Patronats für drei Jahre ernannt und kann in seinem Amt unbeschränkt für gleichlange Zeitabschnitte wiederernannt werden. Er kann, muss jedoch nicht, Patronatsmitglied sein.

Zu seinen Aufgaben gehört die Definition, unter Anweisung des Patronats, der strategischen Ausrichtung der Fundación Bertelsmann, die Pflege der institutioneilen Beziehungen und die Beratung des Patronats und der Geschäftsführung in Grundsatzfragen.

Diese Funktionen können honoriert werden. Sollte der Generalsekretär Patronatsmitglied sein, so ist die vorherige Genehmigung des Protektorats erforderlich.

Die Honorierung sowie gegebenenfalls die Höhe der Honorierung erfolgt auf Vorschlag des Vorsitzenden des Patronats, wobei diese Entscheidung vom Patronat ratifiziert werden muss. Sollte der Generalsekretär Patronatsmitglied sein, so ist er in diesem Falle von der Abstimmung ausgeschlossen.

Als Bedingungen für die Ausübung des Amtes des Generalsekretärs gelten die für die Patronatsmitglieder definierten in Artikel 15, ohne Berücksichtigung einer Altersgrenze.

El relevo se rige por las mismas disposiciones que las definidas en el artículo 17 para los miembros del Patronato.

ARTÍCULO 27. PATRONOS DE HONOR

La Fundación BERTELSMANN STIFTUNG, a propuesta del Presidente del Patronato de la Fundación, podrá nombrar con el título de Patrono de Honor de la Fundación a personas físicas o jurídicas, que hayan tenido un compromiso destacado con la Fundación.

La duración del mandato de Patrono de Honor será indefinida, salvo cese según las causas previstas en el artículo 17 de los presentes estatutos, llevando a cabo el ejercicio de su mandato de forma gratuita sin que en ningún caso puedan percibir retribución por el desempeño de su función. No obstante, los Patronos de Honor podrán ser reembolsados de los gastos debidamente justificados que el desempeño de su función les ocasione, siempre y cuando así lo acuerde el Patronato.

Los Patronos de Honor se integrarán en una de las siguientes categorías:

- Presidente de Honor.
- Patrono de Honor.

En caso de asistir a una reunión del Patronato, los Patronos de Honor tendrán derecho a voz, pero no derecho de voto.

ARTÍCULO 28. INVITADOS A LAS REUNIONES DEL PATRONATO

Terceras personas, no miembros del Patronato de la Fundación podrán asistir a las Reuniones que celebre el Patronato siempre y cuando sean invitados por el Presidente de éste, mediante remisión de forma expresa de la correspondiente convocatoria de la reunión, pudiendo tener derecho a voz pero sin voto, y únicamente en aquellos puntos del orden del día para los que hayan sido invitados expresamente.

ARTÍCULO 29. LA DIRECCIÓN DE LA FUNDACIÓN

El Patronato designará a la Dirección de la Fundación, que podrá recaer en una o más personas expertas, patronos o no, que se crean idóneas para el desarrollo del objeto fundacional, otorgándole las facultades precisas para llevar a término las actividades aprobadas por el Patronato. Sus facultades vendrán limitadas por

Für die Ablösung gelten dieselben Bestimmungen wie die für die Patronatsmitglieder definierten in Artikel 17.

ARTIKEL 27. EHRENMITGLIEDER DES PATRONATS

Auf Vorschlag des Vorsitzenden des Patronats der Fundación kann die BERTELSMANN STIFTUNG natürliche oder juristische Personen aufgrund ihres besonderen Engagements für die Fundación zum Ehrenmitglied des Patronats der Fundación ernennen.

Das Amt des Ehrenmitglieds besteht - vorbehaltlich eines Ausscheidens aus einem der Gründe nach Artikel 17 dieser Satzung - auf unbestimmte Dauer. Seine Ausübung erfolgt ehrenamtlich, ohne dass Ansprüche jeglicher Art geltend gemacht werden können. Allerdings können den Ehrenmitgliedern entsprechend belegte Aufwendungen erstattet werden, die ihnen infolge der Ausübung ihrer Funktion entstanden sind, sofern das Patronat dem zustimmt.

Die Ehrenmitglieder werden einer der beiden folgenden Kategorien zugeordnet:

- Ehrevorsitzender
- Ehrenmitglied

Im Falle der Teilnahme an einer Patronatssitzung haben die Ehrenmitglieder Mitspracherecht, jedoch kein Stimmrecht.

ARTIKEL 28. EINLADUNGEN ZU SITZUNGEN DES PATRONATS

Dritte, die dem Stiftungspatronat nicht angehören, können nach Erhalt einer entsprechenden Einladung von Seiten des Patronatsvorsitzenden an den Patronatssitzungen teilnehmen, wobei sie Mitspracherecht, jedoch kein Stimmrecht haben, und zwar ausschließlich für jene Themen der Tagesordnung, zwecks derer sie ausdrücklich eingeladen wurden.

ARTIKEL 29. DIE DIREKTION DER STIFTUNG

Das Patronat ernennt für die Direktion der Fundación eine oder mehrere fachkundige Personen, die für die Ausführung des Stiftungszwecks als geeignet angesehen werden, die Patronatsmitglieder sind oder nicht. Der Direktion werden die erforderlichen Befugnisse für die Ausübung der vom Patronat genehmigten Tätigkeiten

lo dispuesto en los presentes Estatutos, en la normativa vigente y en el Reglamento de régimen interior que regulará minuciosamente el funcionamiento del indicado Órgano.

En el supuesto de que la Dirección recaiga en más de una persona, éstas actuarán de forma individual en el desarrollo de sus funciones.

La destitución de los miembros de la Dirección corresponde igualmente al Patronato.

ARTÍCULO 30. FUNCIONES DEL ÓRGANO DE DIRECCIÓN

La Dirección tendrá las siguientes funciones:

- Presentar al Patronato un inventario, balance de situación y cuenta de resultados, reflejando la situación económica, financiera y patrimonial de la Fundación, todo ello referido al ejercicio anterior. Asimismo elaborará y presentará una memoria expresiva de las actividades fundacionales y de la gestión económica, incluyendo cuadro de financiación, así como del grado de cumplimiento de los fines de la Fundación durante el indicado periodo. La memoria referirá, asimismo, las variaciones patrimoniales y los cambios producidos en sus órganos de gobierno. Asimismo se presentará el grado de cumplimiento del plan de actuación. Estos documentos deberán ser presentados al Patronato con la suficiente antelación para que puedan ser examinados y, en su caso, aprobados en la primera de las sesiones Ordinarias que deba celebrar el Órgano correspondiente, de conformidad con lo previsto en el artículo 20 de los presentes Estatutos, a fin de cumplir con los plazos y obligaciones previstas en el artículo 21.
- Presentar al Patronato un plan de actuación para el próximo ejercicio, junto con una memoria explicativa en la que consten las futuras actividades a desarrollar en el indicado ejercicio por la Fundación. Estos documentos deben ser presentados al Patronato con la suficiente antelación para que puedan ser examinados y, en su caso, aprobados en la segunda de las sesiones ordinarias que deba celebrar el correspondiente Órgano, de conformidad con lo previsto en el artículo 20 de los presentes Estatutos, a fin de cumplir con los plazos y obligaciones previstas en el artículo 21.

erteilt. Die Befugnisse werden durch die Bestimmungen der vorliegenden Satzung, der geltenden Gesetze sowie der internen Richtlinien beschränkt, die eine ausführliche Regelung der Funktionsweise dieses Organs vorsehen.

Falls mehrere Personen für die Direktion ernannt werden, handeln diese als Einzelperson innerhalb ihrer Funktionen.

Die Abberufung der Direktion obliegt ebenfalls dem Patronat.

ARTIKEL 30. FUNKTIONEN DER DIREKTION

Die Direktion hat folgende Funktionen:

- Vorlage eines Inventars, einer Bilanz sowie Gewinn- und Verlustrechnung an das Patronat, welche die Wirtschafts-, Finanz- und Vermögenssituation der Fundación in Bezug auf das vorherige Geschäftsjahr darstellen. Darüber hinaus werden ein Bericht über die Stiftungsaktivitäten und die Wirtschaftsführung, einschließlich einer Kapitalflussrechnung vorgelegt. Sowie ein Bericht über den Grad der Erfüllung der Stiftungszwecke im Laufe des genannten Zeitraums ausgearbeitet und vorgelegt. In dem Bericht sind ebenfalls die Vermögensänderungen sowie die Veränderungen enthalten, die es in den Leitungsgremien gegeben hat. Zudem wird der Grad der Erfüllung des Tätigkeitsplans vorgelegt. Diese Dokumente müssen dem Patronat mit ausreichendem Vorlauf vorgelegt werden, damit sie auf der ersten der ordentlichen Sitzungen, die das entsprechende Gremium in Übereinstimmung mit Artikel 20 der vorliegenden Satzung abhalten muss, um die in Artikel 21 vorgesehenen Fristen und Verpflichtungen zu erfüllen, geprüft und gegebenenfalls genehmigt werden können.
- Vorlage eines Tätigkeitsplans an das Patronat für das nächste Geschäftsjahr zusammen mit einem erläuternden Bericht, in dem die in dem Geschäftsjahr von der Fundación durchzuführenden Aktivitäten wiedergegeben werden. Diese Dokumente müssen dem Patronat mit ausreichendem Vorlauf vorgelegt werden, damit sie auf der zweiten der ordentlichen Sitzungen, die das entsprechende Gremium in Übereinstimmung mit Artikel 20 der vorliegenden Satzung abhalten muss, um die in Artikel 21 vorgesehenen Fristen und Verpflichtungen zu erfüllen, geprüft und gegebenenfalls genehmigt werden können.

- La Dirección es la responsable de la gestión de todas las actividades de la Fundación, dentro de los límites establecidos por los presentes Estatutos, por el Reglamento de régimen interior y por el plan financiero que se apruebe.
- Deberá dirigir las operaciones de la Fundación en concordancia con los criterios de esmero que les deben ser propios. La gestión de la Dirección deberá basarse en una correcta y escrupulosa planificación financiera, teniendo en cuenta que los costes administrativos de la Entidad deben responder a los criterios de austeridad que le son propios.

Además de las indicadas, dicho Órgano tendrá las funciones que el Patronato decida atribuirle, siempre dentro de los límites previstos estatutariamente.

ARTÍCULO 31. DEL EJERCICIO SOCIAL

El ejercicio económico será anual, iniciándose el uno de enero de cada año y finalizando el 31 de diciembre del mismo año.

ARTÍCULO 32. DE LA CONTABILIDAD

La contabilidad de la Fundación se llevará conforme a las prescripciones legales.

El Órgano de Dirección deberá formular los documentos relacionados en el artículo 28 de los presentes Estatutos que deberán ser sometidos a la aprobación del Patronato, de conformidad con lo previsto en el artículo 20 y 21 de estos Estatutos.

ARTÍCULO 33. AUDITORÍA EXTERNA

Cuando se cumplan las condiciones previstas en el artículo 25.5 de la Ley 50/2002, o en cualesquiera otras disposiciones normativas vigentes aplicables, la Fundación estará obligada a someter sus cuentas a auditoría externa.

ARTÍCULO 34. LIBROS OFICIALES

La Fundación llevará los Libros oficiales a los que la legislación vigente le obligue, sin perjuicio de que pueda llevar aquellos otros que considere oportunos.

- Die Direktion ist für die Verwaltung sämtlicher Tätigkeiten der Fundación innerhalb der durch die vorliegende Satzung, die internen Richtlinien und den entsprechenden genehmigten Finanzplan bestimmten Grenzen zuständig.
- Die Direktion muss die Tätigkeiten der Fundación in Übereinstimmung mit den Kriterien der ihr eigenen Sorgfalt leiten. Die Verwaltung durch die Direktion muss auf einer korrekten und gewissenhaften Finanzplanung beruhen, wobei zu beachten ist, dass die Verwaltungskosten der Körperschaft den ihr eigenen Sparkriterien entsprechen müssen.

Neben den genannten Funktionen hat die Direktion die Funktionen, die das Patronat - stets innerhalb der vorliegenden Grenzen - ihr zuzuweisen beschließt.

ARTIKEL 31. DAS GESCHÄFTSJAHR

Das Geschäftsjahr beträgt ein Jahr und beginnt am 1. Januar eines jeden Jahres und endet am 31. Dezember desselben Jahres.

ARTIKEL 32. BUCHHALTUNG

Die Buchhaltung der Fundación wird in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Vorschriften ausgeführt.

Die Direktion muss die in Artikel 28 dieser Satzung aufgeführten Dokumente verfassen, die gemäß Artikel 20 und 21 der Satzung vom Patronat genehmigt werden müssen.

ARTIKEL 33. EXTERNE RECHNUNGSPRÜFUNG

Wenn die in Artikel 25.5 des Gesetzes 50/2002 oder in einer sonstigen gültigen Rechtsvorschrift vorgesehenen Bedingungen erfüllt sind, ist die Fundación verpflichtet, ihren Jahresabschluss einer externen Rechnungsprüfung zu unterziehen.

ARTIKEL 34. OFFIZIELLE BÜCHER

Die Fundación führt die offiziellen Bücher, die von der geltenden Gesetzgebung vorgeschrieben werden. Dies gilt unbeschadet dessen, dass sie auch andere Bücher führen kann, die sie für angebracht erachtet.

ARTÍCULO 35. MODIFICACIÓN Y FUSIÓN

El Patronato podrá, siempre que lo acuerden sus miembros y no se opusiera a ello la BERTELSMANN STIFTUNG, decidir la modificación, fusión o agregación a otra fundación, así como su extinción, previa la justificación de necesidades o conveniencia para los intereses de la Fundación.

En todo caso, para llevar a término las operaciones descritas se estará a lo previsto por la normativa legal vigente.

ARTÍCULO 36. EXTINCIÓN DE LA FUNDACIÓN

La Fundación se extinguirá por cualquiera de las causas previstas en la Ley, pudiendo, asimismo, el Patronato acordar la disolución siempre que medien razones de peso debidamente justificadas.

ARTÍCULO 37. DESTINO DEL PATRIMONIO

En caso de extinción, la totalidad de los bienes y derechos resultantes de la liquidación se destinarán a instituciones similares que acuerde el Patronato, entre las que se incluye a la fundación alemana BERTELSMANN STIFTUNG, siempre que se trate de fundaciones o entidades no lucrativas privadas que persigan fines de interés general análogos a los realizados por la BERTELSMANN STIFTUNG, que tengan afectados sus bienes, incluso para el supuesto de su disolución, a la consecución de aquéllos y siempre que estén consideradas entidades beneficiarias del mecenazgo a los efectos previstos en los artículos 16 a 25 de la Ley 49/2002, de 23 de diciembre, de Régimen Fiscal de las Entidades sin Fines Lucrativos y de los Incentivos Fiscales al Mecenazgo. Queda expresamente autorizado el Patronato para realizar dicha aplicación.

Inscrito en el Registro del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

ARTIKEL 35. ÄNDERUNG UND ZUSAMMENSCHLUSS

Das Patronat kann, falls seine Mitglieder dies vereinbaren und sich die deutsche BERTELSMANN STIFTUNG nicht widersetzt, die Änderung der Fundación, den Zusammenschluss mit einer anderen Stiftung oder den Anschluss an diese sowie die Auflösung der Fundación beschließen, wenn zuvor die Notwendigkeit bzw. Sachdienlichkeit für die Stiftungsinteressen nachgewiesen wurden.

In jedem Falle müssen bei der Ausführung dieser Handlungen die geltenden gesetzlichen Bestimmungen beachtet werden.

ARTIKEL 36. AUFLÖSUNG DER STIFTUNG

Die Fundación wird bei Vorliegen eines der gesetzlich bestimmten Auflösungsgründe aufgelöst. Darüber hinaus kann das Patronat die Auflösung vereinbaren, wenn schwerwiegende Gründe hierfür bestehen, die entsprechend nachgewiesen werden.

ARTIKEL 37. VERWENDUNG DES VERMÖGENS

Im Falle der Auflösung entfällt die Gesamtheit der nach der Abwicklung verbleibenden Sachwerte und Rechte an ähnliche Einrichtungen, die das Patronat auswählt und zu denen die deutsche BERTELSMANN STIFTUNG gehört, sofern es sich dabei um privatrechtliche und gemeinnützige Stiftungen oder Körperschaften handelt, welche mit den Zwecken der BERTELSMANN STIFTUNG vergleichbare Zwecke verfolgen und ihre Vermögenswerte selbst für den Fall der Auflösung diesen Zwecken widmen, sofern sie im Sinne von Artikel 16 bis 25 des Gesetzes 49/2002 vom 23. Dezember über die steuerliche Stellung der gemeinnützigen Körperschaften und die Steueranreize für das Mäzenatentum als förderungswürdig gelten. Das Patronat wird ausdrücklich zu dieser Verwendung ermächtigt.

Eingetragen ins Stiftungsregister des spanischen Ministeriums für Erziehung, Kultur und Sport.

Créditos

Edita

Fundación Bertelsmann

Responsable

Francisco Belil

Dirección

Fundación Bertelsmann
Travessera de Gràcia, 47-49, 2ª planta
08021 Barcelona
España

Teléfono: +34 93 268 73 73

www.fundacionbertelsmann.org
info@fundacionbertelsmann.org

© 2019, **Fundación Bertelsmann, Barcelona**

Impressum

Herausgeber

Fundación Bertelsmann

Verantwortlich

Francisco Belil

Adresse

Fundación Bertelsmann
Travessera de Gràcia, 47-49, 2ª planta
08021 Barcelona
España

Telefon: +34 93 268 73 73

www.fundacionbertelsmann.org
info@fundacionbertelsmann.org

© 2019, **Fundación Bertelsmann, Barcelona**
